

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس حول  
الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس لشهر ايلول  
2009

Camden Abu Dis Human Rights Report  
Monthly report on Israeli violations in  
Abu Dis September 2009

استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين الفلسطينيين في ابوديس حيث اصيب شاب من ابوديس جراء اطلاق النار عليه من قبل الجنود الاسرائيليين اثناء مشاركته في مظاهرة سلمية ضد الانتهاكات الاسرائيلية في القدس كذلك فقد كشف النقاب في هذا الشهر عن مخطط استيطاني واسع في مدينة القدس المحتلة على ايدي مؤسسات صهيونية استيطانية متطرفة وفي ما يلي اهم الانتهاكات التي رصدناها لهذا الشهر:

على الرغم من اعلان الحكومة الاسرائيلية بتجميد اعمال البناء في المستوطنات كاستجابة للضغط الدولي الا ان الامور على الارض مختلفة حيث استمر العمل وتسارع في المستوطنات

The Israeli violations against the Palestinian people of Abu Dis continued in the last month. A young man from Abu Dis was shot and injured in his foot by Israeli soldiers during a peaceful demonstration against the Israeli violations in Jerusalem.

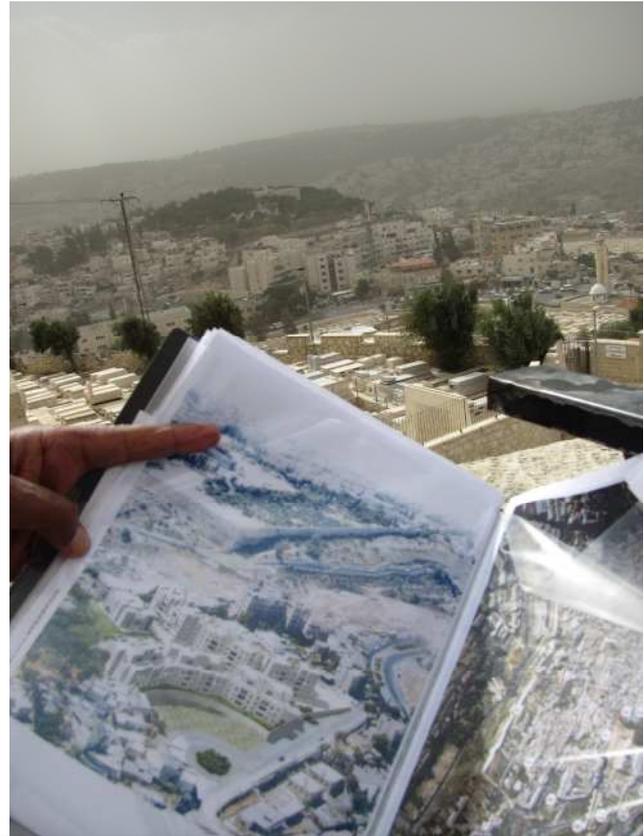
**Despite the Israeli government announcement that they would freeze building work in settlements – a response to international pressure – on the ground, work on settlements continued and even accelerated.**

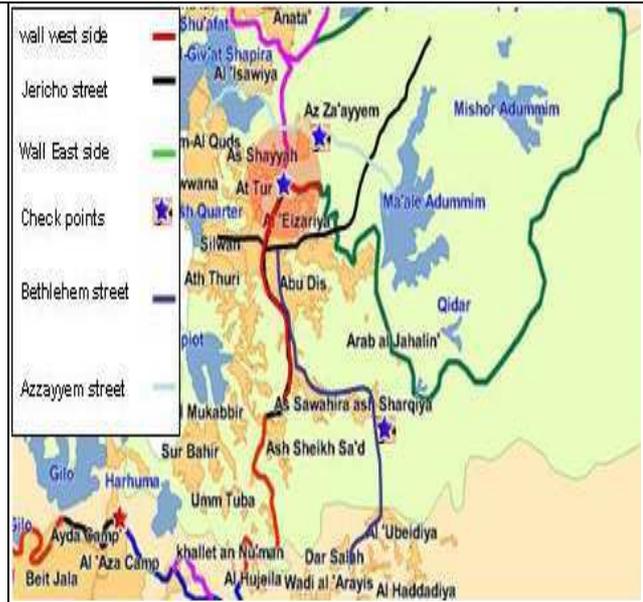
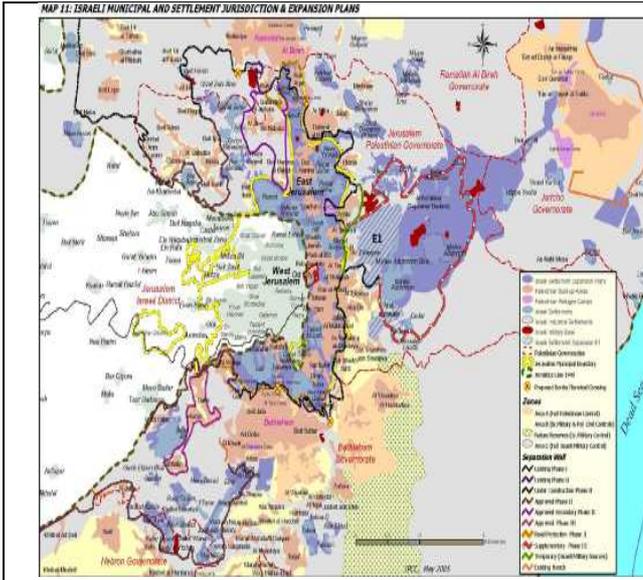
Plans for radical Zionist settlers to make a new settlement in Jerusalem were leaked. The following points to the most important violations during this month.



Above – traffic jam in Aizariyeh (the way east out of Abu Dis to go north or WEST to Jerusalem, since the Wall). Ahead is the settlement of Maale Adumim.

Right – plans for a new settlement to remove a Palestinian neighbourhood in Jerusalem.





### مصادرة الاراضي بناء الجدار والتوسع الاستيطاني

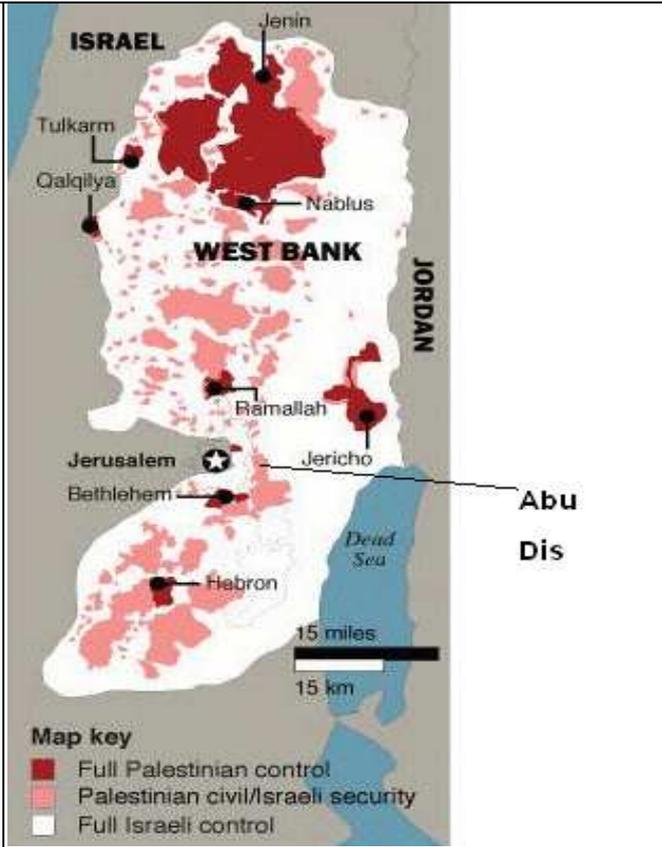
### Confiscating land to build the Wall and extend the settlements

منذ ان احتلت اسرائيل الضفة الغربية والقدس الشرقية وقطاع غزة في العام 1967 صادرت السلطات الاسرائيلية عشرات الاف الدنمات من الاراضي بحجج مختلفة حيث اعلنت اسرائيل عن ضم القدس الشرقية الى الحدود المفترضة لدولة اسرائيل منذ انتهاء الحرب فيما اعلن شرق الضفة الغربية ومنطقة الاغوار كمناطق حدودية مغلقة، وقد بدأت اسرائيل منذ منتصف السبعينات في بناء مدن استيطانية على مساحات واسعة من الاراضي المحتلة مخالفة في ذلك كل القوانين والتشريعات الدولية لتقضي كذلك على اي فرصة لقيام كيان فلسطيني مستقل على اراضي 1967 في العام 2002 شرعت السلطات الاسرائيلية ببناء الجدار لتتصاعد عمليات مصادرة الاراضي ويتم عزل وضم مناطق اضافية من الاراضي المحتلة الى اسرائيل وقد قدر حجم الاراضي التي تمت مصادرتها منذ العام 1967 الى الان بما يقارب 52% من اجمالي مساحة الضفة الغربية.

Since the Israeli occupation of the West Bank and East Jerusalem and the Gaza Strip in 1967, the Israeli authorities have seized tens of thousands of donums of Palestinian land on different excuses. Directly after the war, Israel announced that it would annex East Jerusalem as if they were making it part of Israel. Then they announced that the east side of the West Bank – including the Jordan Valley – was a series of closed military areas because it was next to the border with Jordan. From the middle of the 1970s, Israel started take huge tracts of land from the occupied territories, against international humanitarian law and all international agreements, to build new settlements, and also to prevent the possibility of a future Palestinian state. In 2002, the Israeli authorities began to build the Separation Wall. This increased the process of taking over the land in the West Bank. They isolated and confiscated extra areas of land from the occupied territories to Israel, and up to present, Israel has taken about 52% of the land of the West Bank.

27-9 وزعت منظمة "عطيرت كوهنيم" الاستيطانية، التي تنشط في القدس من أجل تهويد المدينة، نشرة سرية للممولين والمتبرعين لنشاطات الاستيطان، تفصح بعض تفاصيل مشاريعها الاستيطانية في القدس.

On 27th September, the settlers' organization Otarot Cohaneem, which is very active in Jerusalem in pushing for the Judaisation of the city, distributed a secret letter to their donors and supporters to tell them about their future settlement projects in Jerusalem.



ونشرت صحيفة "هآرتس" الإسرائيلية تفاصيل النشرة السرية، وقالت إن مثير مارغليت، عضو بلدية القدس المحتلة، هو الذي كشفها. ويوجد ضمن مشاريع "عطيرت كوهانيم"، مشروع لتوسيع مستوطنة صغيرة اسمها "كدمات تسيون" في قرية أبو ديس، قرب القدس.

Details of this were published in the Israeli Ha'aretz newspaper, which said that Mair Marghaleet, a member of the Jerusalem Council, was their source. Part of this Ateerat Kohaneem project is to extend the small settlement known as Kidmat Zion which is in Abu Dis next to Jerusalem.

وتتحدث الجمعية عن بناء 300 وحدة سكنية في أول مرحلة من المشروع. كما تتحدث عن مشروع استيطاني آخر في حي بطن الهوى في قرية سلوان، واسمه "حي اليمينين". وتتعهد الجمعية للمتبرعين بالعمل على توسيع الاستيطان في المكان، وإعادة بناء كنيس قديم، وإقامة متحف كذلك.

And they are talking of building 300 settlement units as a first step of the project. And they are talking of a settlement project at Buttun al-Hawa in Silwan in the Yememi area. And they are telling their donors that they will work hard on enlarging settlements in the areas and to build a synagogue and a museum

أقامت بلدية مستوطنة معالي ادوميم احتفالاً في السادس من أيلول بوضع حجر الأساس لحي إستيطاني جديد يتبع مستوطنة معاليه أدوميم في منطقة E1 بمشاركة عدد من وزراء وأعضاء الكنيست الإسرائيلي من حزب الليكود ومن الأحزاب والحركات اليمينية من بينهم الوزير عوزي لنداو ووزير العلوم دانييل هرشكوفيتش.

The Maale Adumim settlement council organised a celebration for the laying of the foundation stone of a new settlement neighbourhood, with some ministers and members of the Israeli Knesset from the Likud and radical religious parties including the ministers Ozzi Landau and Daniel Harskovitch.

30-9 سلمت السلطات الإسرائيلية أمراً عسكرياً بإزالة منزل المواطن عمار سلامة حديدون بحجة قرب المنزل المقام على أرض يملكها من جدار الفصل، وكان عمار قد شرع في إنشاء المبنى المؤلف من طابقين في منتصف العام الحالي بعد أن هدمت السلطات الإسرائيلية منزله الذي كان يعيش فيه مع أسرته في منطقة خلة عبد الی الغرب من جدار الفصل في شهر نيسان الماضي.

On 30th September, the Israeli authorities gave a military order to destroy the house of Amar Salameh Hadidoun on the excuse that the house which he had built on his land was too close to the Separation Wall. Amar built his two-storey house during this year after the Israeli authorities destroyed his family house in Khalit Abed area in the west side of the wall last April.

<p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p>	<p><b>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</b></p>
<p>منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة I لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.</p> <p>1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار</p>	<p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals<sup>1</sup>" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at Al Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.</p> <p>1 The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.</p>
<p>. الجمعة 18 - 9 احتشد الالف المصلين في باحة المسجد الأقصى في مدينة القدس لاداء الصلاة في الجمعة الاخيرة من شهر رمضان. وعززت الشرطة الاسرائيلية قواتها على مداخل البلدة القديمة وامام مداخل بوابات الحرم الشريف. ولم يسمح الجيش الاسرائيلي بدخول المصلين الفلسطينيين من سكان الضفة الغربية باستثناء الرجال من سن الخمسين وما فوق والنساء من سن الخامسة والاربعين وما فوق من حملة التصاريح الخاصة من الادارة المدنية في الضفة الغربية.</p>	<p>On Friday 18<sup>th</sup> September, thousands of people going to prayer gathered in the squares in front of the Al Aqsa Mosque for the last Friday of Ramadan. And the Israeli police strengthened its forces at the entrances to the old city and in front of the entrance to the mosque compound. The Israeli army allowed only the following people from the West Bank to enter: men over fifty and women over forty-five years who had permits from the Israeli Civil Administration.</p>
<p>29-9 أصيب الشاب وائل يونس بدر جراء إطلاق جنود الاحتلال الأعيرة النارية خلال مظاهرة طلابية تنديداً بالإحداث التي وقعت في ساحات المسجد الأقصى . وقد أصيب وائل بعيار ناري في قدمه من مسافة قريبة ما أدى الى تهتك عظام ساقه ونقل الى المستشفى لتلقي العلاج.</p>	<p>On 29th September, a young man, Wael Younis Badr, was shot and wounded by Israeli soldiers during a students' demonstration against the events that were happening in the Al Aqsa Mosque in Jerusalem. He was wounded by live ammunition which led to damage in the bones in his leg.</p>
<p><b>القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:</b></p>	<p><b>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</b></p>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under</p>

<p>والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب احصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.</p>	<p>the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs</p>
<p>اصدر وزير الأمن الداخلي الإسرائيلي قرارات باغلاق مؤقت ولمدة سنة لمجموعة من المؤسسات المجتمعية العاملة في مدينة القدس المحتلة شملت اغلاق مسرح الحكواتي ونادي جبل الزيتون، منع إقامة عرض لفرقة رواق القدس. كما اغلاق مركز نضال في البلدة القديمة لمدة عام.</p>	<p>The Israeli Minister of Security announced a decision to close some NGOs in Jerusalem. The following were closed for the month of September: Al-Hakawati Theatre and a youth club in the Mount of Olives, while the Nidal Children's Centre in Jerusalem was closed for a year.</p>
<p><b>الاعتقالات والمداهمات:</b></p>	<p><b>Arresting and invading houses</b></p>
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مدهامة ليليه تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:</p>	<p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p>
<p>20-9 اقتحمت دورية عسكرية عند الساعة العاشرة مقهى البيتلز بالقرب من مفرق معسكر الجيش الاسرائيلي، وقام الجنود باحتجاز كل المتواجدين في المقهى وفحص بطاقات هوياتهم والتحرش بهم حيث ذكر شهود عيان ان الجنود قاموا بالاعتداء بالضرب على ثلاث من طلاب جامعة القدس كانوا متواجدين في المقهى قبل ان يفرجوا عنهم.</p>	<p>On the 20th September, at ten o'clock at night, a military force invaded the Beatles Café near to the Israeli military camp, and the soldiers held all the customers and searched their IDs and harassed them. An eye-witness noted that the soldiers beat three Al Quds University students who were in the café, before letting them go.</p>
<p><b>شؤون الأسرى</b></p>	<p><b>Prisoners' affairs</b></p>

<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم 52 معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم 2 طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعامله سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/prisoners.html">http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</a></p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 2 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at</p> <p><a href="http://www.camdenabudis.net/prisoners.html">http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</a></p>
<p>في الشهر الماضي آب اعلنت اسرائيل ان الاطفال الفلسطينيين ستنتم محاكمتهم في محكمة خاصة بالقاصرين ولكن لم يحدث اي تغيير في التعامل مع القاصرين الفلسطينيين في المحاكم الاسرائيلية بعد</p>	<p>Last month (August) it was reported that Palestinian juveniles would from now on be treated in a different way from adults by the Israeli military. There is no evidence of any change as yet.</p>
<p>خلاصات وتوصيات:</p>	<p><b>Conclusions and recommendations</b></p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة:</p> <p><a href="http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm">http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</a></p>	<p><i>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site:</i></p> <p><a href="http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx">http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</a></p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانتشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p><b><i>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</i></b></p> <p><b>The Wall</b></p> <p>The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>

<p><b>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</b></p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p><b>Torture and the mistreatment of prisoners</b></p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: "No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment." The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p><b>3: مصادرة الاراضي</b></p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p><b>Confiscation of lands</b></p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>
<p><b>4: المساواه في التعامل مع الأشخاص</b></p> <p>( مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 والنافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأراضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك</p>	<p><b>Equal treatment of people</b> (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking " to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status." (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p><b>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</b></p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p><b>Right to family life</b></p> <p>The same international agreement states that "No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks"</p>

من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الآتفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمبادئ الشرعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.

This month's report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.